



UNIL | Université de Lausanne
Faculté des Lettres

L'Ecole de français langue étrangère (EFLE) et le Centre de Traduction Littéraire de Lausanne (CTL) ont le plaisir de vous inviter, à la conférence de

NATACHA RIMASSON-FERTIN
(Université Grenoble Alpes / ILCEA4)

Retraduire les contes des frères Grimm : un défi à relever

jeudi 24 mai 2018, 13 h 15 – 14 h 45
Anthropole, salle 4165

Dans le cadre du cours « Retraduire les contes d'Andersen et des Grimm :
enjeux littéraires et linguistiques » (Cyrille François)

Depuis leur première traduction française en 1824, plusieurs générations de traducteurs se sont employées à transposer les *Kinder- und Hausmärchen* des frères Grimm dans la langue de Molière et de Perrault, preuve s'il en est de l'intérêt constant pour les contes et les traditions populaires allemandes. Ces traductions, dont la grande majorité ne reprend qu'une partie des textes du recueil, étaient guidées tantôt par le souhait de satisfaire le plaisir des amateurs de contes, tantôt par celui de mieux faire connaître la culture du voisin allemand.

Bientôt deux cents ans après cette première traduction, au vu du nombre de celles qui l'ont suivies, et au regard des trois traductions publiées en France depuis les années 1960 et toujours disponibles sur le marché, on peut légitimement s'interroger sur la nécessité de retraduire un recueil qui fait partie des plus grands classiques, et sur les motivations d'un traducteur qui se lancerait dans une telle entreprise.

Natacha Rimasson-Fertin, enseignant-chercheur à l'Université Grenoble Alpes et auteur de la dernière traduction des *Kinder- und Hausmärchen* (José Corti, 2009, rééd. 2017), présentera lors de cette conférence le projet dans lequel s'inscrit cette nouvelle traduction et les enjeux qui lui sont propres.

Comment se situer par rapport au travail des prédécesseurs, surtout lorsque ceux-ci sont des traducteurs de renom ? Quels peuvent être les apports d'une traduction qui suit d'aussi près (entre 20 et 40 ans) les précédentes ? Comment un tel projet de traduction s'articule-t-il avec une activité de recherche portant sur les contes ?

Voici quelques-unes des interrogations qui seront abordées lors de cette séance, qui s'appuiera sur de nombreux exemples et cas pratiques. Il sera aussi beaucoup question du plaisir qu'il y a à chercher le ton et le mot justes...

Bienvenue à tous!